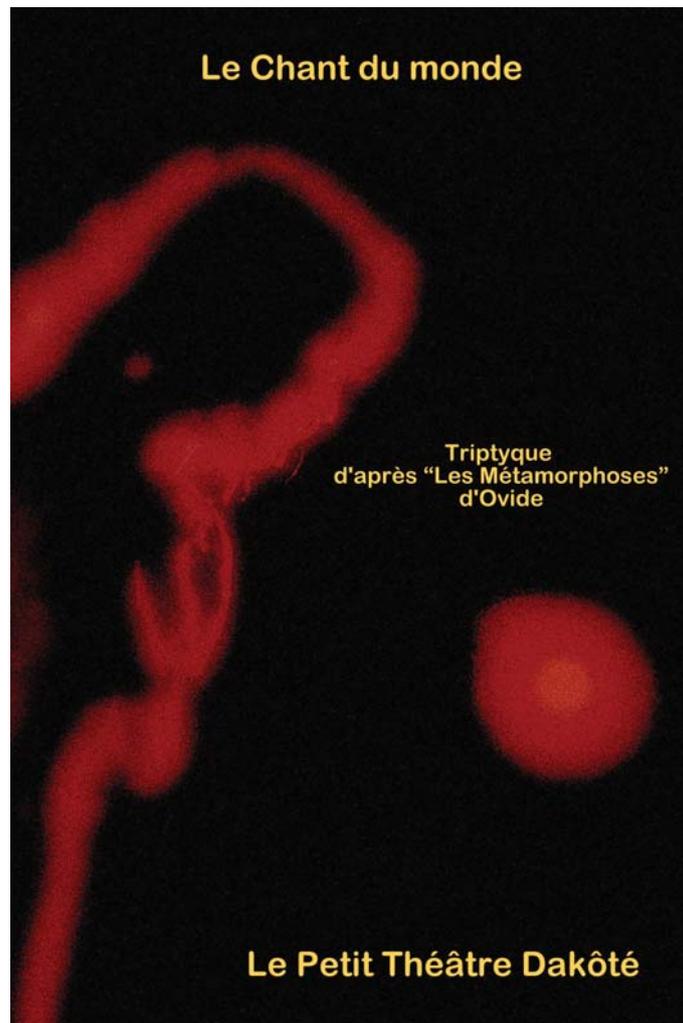


LE PETIT THEÂTRE DAKÔTE



World Song

A Triptych based on Ovide's Metamorphoses.

Created on the 16 to 20 september 2009
At the Festival International Miasto (Legnica – Pologne)
French premiere : 02, 03, 04 february 2010

**Coproductions : Teatr Modrzejewskiej – Festiwal Miasto - Legnica- Poland /
Le Festin – Centre Dramatique National Montluçon - Région Auvergne / Le Petit théâtre
Dakôté / La Compagnie de L'Oiseau - Mouche - Roubaix.**
**With the help of the DRAC Auvergne, the Conseil Général de l'Allier, the Conseil Régional
d'Auvergne, the city of Yzeure (Cie in residence).**

Contact: Le Petit Théâtre Dakôté – BP 13 – 03 190 Hérisson – France
Tel : + 33698936923
mail : petit.theatredakote@orange.fr

LE CHANT DU MONDE
World Song
Part One (Europa)

Script /Adaptation : Christophe Bihel

Staging, Stage design: Agnieszka Bihel, Christophe Bihel

**Players : Marie-claire Alpérine,
Agnieszka Bihel,
Martial Bourlart,
Christophe Bihel**

Original music, guitars and songs : Sébastien Simon

**Lighting: Frédéric Notteau
Sound: Sophie Barraud
Costumes: Sandrine Zimmer
Masks: Freddy Hayter**

Summary :

World Song
The Players
Script / Adaptation
Set Design
Music
Thus begins the story
Dakôté and world theaters
The Team

With **WORLD SONG**, Le Petit Théâtre Dakôté has taken on a new creative process lasting three or four years.

We will create the first part, in Poland specially for The Miasto Festival of Legnica. The French "premiere" will be performed at national French theatre "Le Festin" (Montluçon) in the beginning of February 2010.

We hope to create the second and third parts in Africa in 2011, then in Asia in 2012.

For this new work, our approach will be to mirror the « Perpetual » and ancestral Song of Ovid, with the music of today's world.

Artists are always living with some old dreams... We know that some of them will never have the opportunity to be on stage... But some yes... The **WORLD SONG** project is one of them... Like "dream hunters", we were just waiting for the perfect occasion... The venue we discovered in Legnica was the "trigger" of our creative process and will be inspiring the entire artistic line of the project... This old wine house will be the "field" where our theatre dreams will grow...

THE PLAYERS.

We have meetings, exchanges of ideas and processes.

For three years we have worked regularly with la Compagnie de l'Oiseau - Mouche à Roubaix (2 productions – about 150 performances). This new work is for us, an opportunity to continue our collaboration in this artistic journey, which will include as our guests two actors from the company for « World Song ». It is a real pleasure to be able to integrate these two wonderful actors into our project and for all of us to be able to travel to Poland, land of our beginnings.

Just before joining the Footsbarn in 1992, we had produced our very first play, based on Romeo and Juliet in Legnica in Poland, and it is this very same theater, that has invited us to perform the first part of World Song. We have come full circle...

THE SCRIPT / ADAPTATION

French translations of Ovide are often inaccessible and pedantic, though his stories are inspiring and have popular appeal. Even a good translation leaves little place for poetry and modernity. Ovide tells of the creation of the world from a poet's point of view and that is what renders his work so powerful yet touching.

What we understand of Metamorphoses will therefore be conveyed in today's popular language, that of the whole world, of our own poetry, our love of words, of theater.

The show will be produced like a 'concept album'. Each Metamorphosis related will last about as long as a song.

Our world has always consisted of a proliferation of languages, but today, everyone has access with a click or a zap...

At the Petit Théâtre Dakôté, we particularly like languages, with all their singular musicality.

Our wish is for **WORLD SONG** to be understood everywhere and by everyone, by integrating its poetry of distant words and phrases...

Since we will be presenting the show for the first time in Poland, the question of language becomes immediately relevant. We could have chosen to play entirely in Polish, then translate it into English, then French, then Italian, German and so on and, and ... No ! As we are dealing with the creation of the world, we are also dealing with the interaction of one language with another since the beginning of time. We will play with this since this is what happened throughout history and civilizations. We will even invent languages, try to speak a few sentences in Latin, make each word and sound sing like so many poems. A hymn to diversity.

English, Polish and French will, however, be our linguistic base since this is what we have been 'made' of by our personal origins.

We seek to be clear, strong, understandable and fair in our representation.

Ovid's *Metamorphoses* will be played chronologically.

Part one of the show, « Europa », will deal with the first four books.

It is not possible, of course, for every story to be presented in the play, so certain pieces will be chosen based on themes, tastes and choices.

When, at the end of three years, we shall have staged the three parts, we will have created a 'flowing show' of three hours, able to be played either in three parts of one hour each, or as a whole, playfully, or in « Best Of » acts.

SET DESIGN

More a playground than a designed set... That's always what we prefer... The lighting as a set... The room as empty as possible to respect its soul... May be "tags" on the columns a sort of antiques prints made by hip hop painters... The audience in front of us in a "sort of" antic and basic semi-circle... Some rotten furniture, wooden boards, concrete blocks, pieces of costumes here and there... A dead world coming back to life the time of a ritual... Out of nothing came at least a something...

After working on the play in Poland, we will adapt the show for a conventional theatre.

A mini-version of the play will be designed in winter 2010 to be used for shows in rural locations.



THE MUSIC.

It will definitely be rock n' roll... !!!

Sébastien Simon, alias « Seb », is the leader and singer of the band UNSWABBED from Lille, he will compose the music for the

show and will be on site with us, along with his Fender guitar and sound-effects pedal. He will sing and get us all singing too. This young artist will have 'carte blanche'. He is talented, very inventive and has a huge interest in the theater. He will compose the music for the three parts of World Song.

www.myspace.com/unswabbed

"Seb"

THUS BEGINS THE STORY...

A circle of earth ...the universe has collapsed...far away is a twinkling star....away from all that and somewhere in the mass are some pathetic ornaments, paperwork and clothes...our world is there ... All that's left now is to sing at the beginning in order to start again...Enter storytellers, followed by a musician...Celestial city tramps who have escaped from the chaos, urban shamans on a quest for the breath of poets... Just a little song... To begin...

*« At the very beginning
The Earth was just nothing
At that very poczatku
Die Welt was rien du tout*

*Listen moja droga
Listen le Chant du monde
Listen moja Droga
Ecoute la terre qui gronde*

*There was a big
And then a bang
There was a big Bang bang !
And out of "nothing"
Came at least a "something"
This was more than nothing
But less than everything*

*O listen moja droga
Ecoute le chant du monde
O listen droga moja
Ecoute la terre qui gronde*

*Pusuchaj spiewu Swiata
Posuchaj Ziemie nasza
O listen moja droga
Il canto della Terra
Let there be light!
Let there be air
Let there be stars
Let there be the fun fair!"*

Then, Lycaon the terrible appears, now become a werewolf...then poor Io, « forced » by Jupiter who has metamorphosed her into a heifer in order to escape the fury of his wife...then Pheaton who wanted to drive the celestial cart of his father Argus...the Acteon, the unhappy hunter changed into a stag, perishing under the jaws of his dogs...Then...Then...Then....

Dakôté and world theaters

Our adventure in the Auvergne is the fruit of a twenty year theatrical voyage across the world, encounters, residencies, assiduous listening, and of a crazy desire to freely live and experience our calling...now to stay for a time, to create and polish the theater of our dreams. Before departing again ? These years of travelling are our baggage, precious toolbox.

We have made our world tour of theaters like a companion makes his tour of France : not as a choice but as an absolute necessity.

We have had the good fortune to meet early on important mentors. It was a chance to listen, not necessarily understanding everything, but absorbing.

It was being there, at the right time, up close, thanks to good fortune and chance and curiosity.

We were also able, a little, to learn about the life of people, we travelled to work. We wanted to be not 'consumers' of culture, but consumers of life. We detached ourselves from our roots, and did not play for years in our native tongue.

We lost it only to find it again forcefully. We used all theaters and all styles with the same desire for happiness. We also made mistakes...

We were passionate about Balinese theater, Nô, Kathakali ... We were able to admire them, try to seize for a day, translated in our way, these profound and childlike feelings, like little flames coming out of us since the beginning of time...we also drank beer and watched people.

We were able to work long months with Polish actors, English, German, Indians, Africans, Russians, Americans, Danish, Spanish, French...We were able to tremble, laugh, doubt, slave away, invent...we fought in every language, but we primarily created...together...

We thought we were at the end of a cycle...time to stop. « Learn then give, then leave, then learn, then give, then leave...Sometimes return...as well »...

We would like to always be perfectly free. We conceive theatrical art to be a barter, difficult but always tender and generous.

Writing, building a theater of stories for parents, children, uncles and aunts, cousins, grandparents : a « tribal » theater, hey ! Why not !

THE OISEAU-MOUCHE COMPANY

The Oiseau-Mouche (bird-fly) Company is a professional, permanent troupe consisting of twenty-eight players and mentally disabled staffers.

Thus far, this company has played exclusively in France. Frankly, when experiments in the arts are led by disabled people, they seldom have access to professional circuits.

The artistic forms produced by the Oiseau-Mouche Company are original and often unclassifiable. This demanding theater brings singularity and differences which address the human condition. Each creation is the fruits of a meeting between an invited artist and the players of the Oiseau-Mouche company. The list of these artists is long, but some of those we can mention are: Wladyslaw Zorko, Gilles Defacques, Stéphane Verrue, François Cervantes, Claire Dancoisne, Antonio Vigano, Jean-Michel Rabeux, Vincent Goethals, Sylvie Reteuna, Cyril Viallon, Christophe Bihel and Françoise Delrue.

The repertoire of the company consists today of thirty shows, played primarily on the national scene, but also in Italy, Germany, Switzerland, Spain, Canada, Peru...

Since June of 2001, the company has been based at the Théâtre de l'Oiseau-Mouche, le Garage on 28 avenue des Nations Unies in the city of Roubaix. This place, consisting of studios, a restaurant, 2 rehearsal rooms, and a large playhouse, was conceived specifically by and for the Compagnie de l'Oiseau-Mouche. It is first and foremost a space for creativity and theatrical research.

Besides the company's shows, about fifteen production besides their own are produced, totalling about fifty shows per season. This is mainly to give greater visibility to partner companies as well as young artists looking for outlets to try out their works.

The Team :

Christophe Bihel :

Actor and director...

He has worked for seven years under the direction of Nicolas Peskine (compagnie du Hasard à Blois) where he met a variety of people (Roger Blin, Eugenio Barba) before moving to Poland in 1989. There he worked as an actor and producer at the Drama Theater of Legnica. This signalled his first two productions in Poland, *Romeo and Juliet* and a cabaret, *Salatka Francuska*.

In 1992 he rejoined the Foolsbarn Travelling Théâtre where he stayed for six years, travelling and in residence throughout the world (India, West Africa, South America).

Founder of the Théâtre Dakôté, Christophe Bihel is the author of the following plays, including *C'est arrivé au Printemps*, *Sur un nuage* and theatrical adaptations of *Sur la route de Lublin*, *Les Sages de Chelm*, of Isaac B. Singer, of *Hans, Marlichen, Cinderella and the others* adapted from the Brothers Grimm, *Rock Around Gargantua !* adapted from Rabelais.

His meeting in 2005 with the Compagnie de l'Oiseau - Mouche de Roubaix gave rise to the creation of *L'Enfant de la Jungle*. *Une Odyssée* is the second production which he wrote and produced for these players.

His work feeds off of his journeys and the people he meets. Christophe Bihel writes and creates a theater of stories...popular and for all audiences. Since the Beginning of 2009 he his "associated artist" with the French national Theatre LE FESTIN (Montluçon).

Agnieszka Kolosowska – Bihel :

Actress and director...

At the beginning of the 80's , she participated in the great theater movement in Poland at the University of Wroclaw, apprenticing with Jerzy Grotowski. She worked with Gilles Defacque and the Théâtre du Prato de Lille during her many tours in Eastern Europe.

Actress in residence at the Drama Theater of Legnica (Poland), under the direction of Lukasz Pijewski, she left her country in 1992 to join the Foolsbarn Travelling Théâtre where she worked for 10 years...upon leaving them she founded, with Christophe Bihel, Le Petit Théâtre Dakôté.

Ever since, she has participated in all the company's productions as actress or producer : *C'est arrivé au Printemps* – produced by Christophe Bihel, *Zakouski* – Cabaret – Collective production, and an adaptation of Isaac B. Singer's *On the Road to Lublin*.

Sur un nuage - scripted and produced by Christophe Bihel, *Hans, Marlichen, Cinderella and the others...* adapted from the Brothers Grimm – adaptation and production of Christophe Bihel.
Rock around Gargantua !, a fantasy adapted from François Rabelais – Adaptated and produced by Christophe Bihel. *Les Sages de Chelm* after Isaac B. Singer
Since the beginning of 2009, she is "Associate Artist" with the French national theatre LE FESTIN (Montluçon)

Marie-claire Alpérine :

Actress with the Compagnie de L'Oiseau-Mouche since 2008.

She has played Ellis in *Ambulance* by Gregory Motton, ambulatory play, produced by Nicolas Lehnebach ; *Monologue* (extract of *Nudités des filles* by Jean Michel Rabeux), produced by Charles Compagnie.
From 2007-2008, actress with the Eurydice Troupe (Plaisir, 78), she played Toinette in *De Fables en Fables* (Jean De La Fontaine) : the Worker and Narrator in *Et si on rêvait le Monde* (various scripts); the Storyteller in *Les aventures extraordinaires de Nassreddine Hodja* (tale from the Middle East)
She trained at the Cours Florent - Ecole d'art dramatique (Paris XIX), in the théâtre à La Cité Universitaire (Paris XV) and at the Conservatoire municipal (Paris XV).
Apprenticeships of contemporary dance with Pascaline Verrier (Cie PaquitaValdès), Cyril Viallon (Cie les Caryatides) and Nieke Swennen (Cie In Vivo) ; theater with David Bobbée (Cie Rictus), Claire le Michel (Compagnie Un Soir Ailleurs) and Jean Michel Rabeux (la Compagnie).

Martial Boulart :

Actor with the Compagnie de L'Oiseau-Mouche since 1995.

He played *Graines de Satellites* (in a production of Claire Dancoisne), *All ze world...* (written and produced by Stéphane Verrue), *Personnages* (produced by Antonio Viganò, chorégraphed by Julie Stanzak), *Lapin, Lapin* by Colline Serreau (produced by Paul Laurent), *Le Labyrinthe* (produced by Jean-Michel Rabeux et Sylvie Reteuna), *Bintou* de Koffi Kwahulé (produced by Vincent Goethals), *Phèdre et Hippolyte* (produced by Sylvie Reteuna), *L'Enfant de la Jungle* and *Une Odyssée* (produced by Christophe Bihel), *Le Roi Lear* (produced by Sylvie Reteuna), *La Mère* (produced by Françoise Delrue).
At the Théâtre en Scène, he played *La Foi, L'Espérance, La Charité* by Odon Von Orvath (produced by David Conti and Vincent Goethals).
With the Compagnie Européenne de Théâtre Paladio, he played *Le Café de Babel* (produced by Paco Carrique and Rocio Castro).

Sébastien Simon « Seb » :

Singer - Musician - Writer – Composer - Arranger

Leader and singer with the French band from Lille UNSWABBED, with more than 500 concerts all over Europe, and four albums: *Mort Fine - Unswabbed – Instinct- In situ* .
Participated at the Francofolies de Spa at the festival « in ».
Découverte du Printemps de Bourges in 2000 and participated at the festival.
2002 : UNSWABBED releases its first eponymous album with Pama Records/Sony-BMG/ WTPL Music., followed by a promotional tour in France and Belgium.
In 2008, tours of France, Belgium and Switzerland at various festivals and openings (Bataclan and Nouveau Casino à Paris).
Release of the album « In Situ » in Germany and Québec.
Tour and video of « Addict ».
Creating the next, acoustic, album of UNSWABBED.
UNSWABBED is one of most interesting and well recognised bands on the European Rock/Metal scene.

Frédéric Notteau :

Lighting /technical director

After having been happily introduced to the theater by his french teacher in 10th form, who took him to see « L'annonce faite à Marie » by Paul Claudel, and with various other experiences with amateur theater, which were pretty disastrous, he envisaged an ascetic theater which he kept to for many years. But the man was not perfect and all fell apart.

Attracted by the bright lights (and making a bit on the side), he decided to compromise his ideals, lowering his artistic integrity by working at la Comédie de Béthune, le Théâtre du Nord, l'Opéra de Lille, le Théâtre du People in Bussang and the festival d'Avignon, alongside producers, choreographers and other artists, (sell-out the lot !), who saw in him a simple creature to take advantage of, people such as Thierry Collet, Stuart Seide, Thierry Poquet, Marie Lecocq, Agathe Alexis, Alain Barsacq, Amar Oumaziz, Françoise Delrue, Christophe Rauck, Christophe Bihel, Antoine Lemaire, Eric Karolewicz, Philippe Cancel.... Not only did he support these non-believers, but he shared their tastes for theatrical art, and lighting actually made him happy ! So his come-uppance and a sad series of productions, polluting at the same time the whole of France, and a few neighboring countries which had never done anything to him (except for perhaps Switzerland which is debatable) . As far as we know, he's still at it,

Sophie Barraud

Sound

She has been with various theater companies, (notably Le Footsbarn and Le Festin, Centre Dramatique National – Montluçon – Région Auvergne). She has also been the sound director at many concerts. She joined the Petit Théâtre Dakôté in 2008.